

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > A envis sent mal qui ne l'a apris > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 253 volte

## CANZONIERE K

- letto 169 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_36%20%282%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_36%20%282%29.jpg)

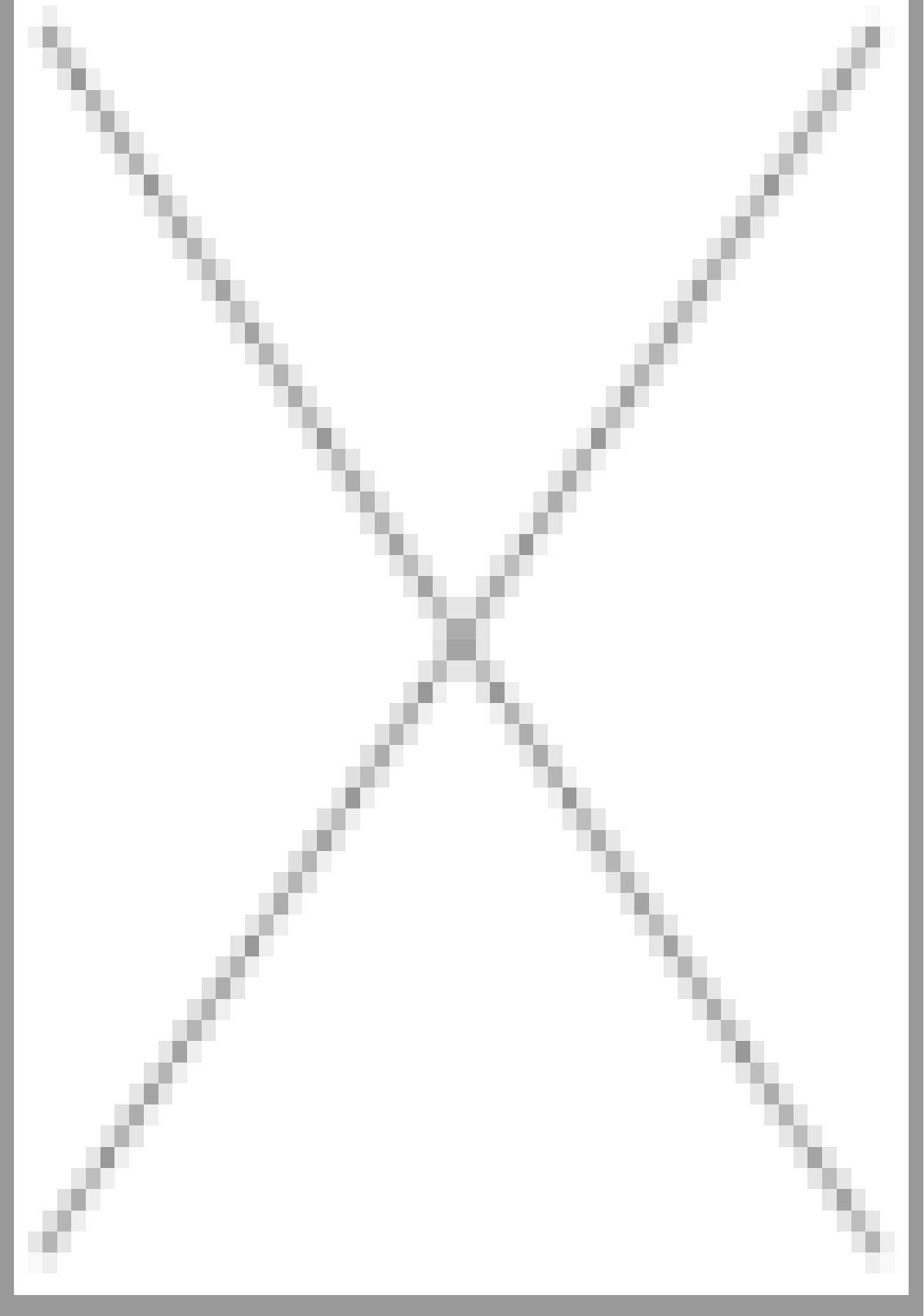
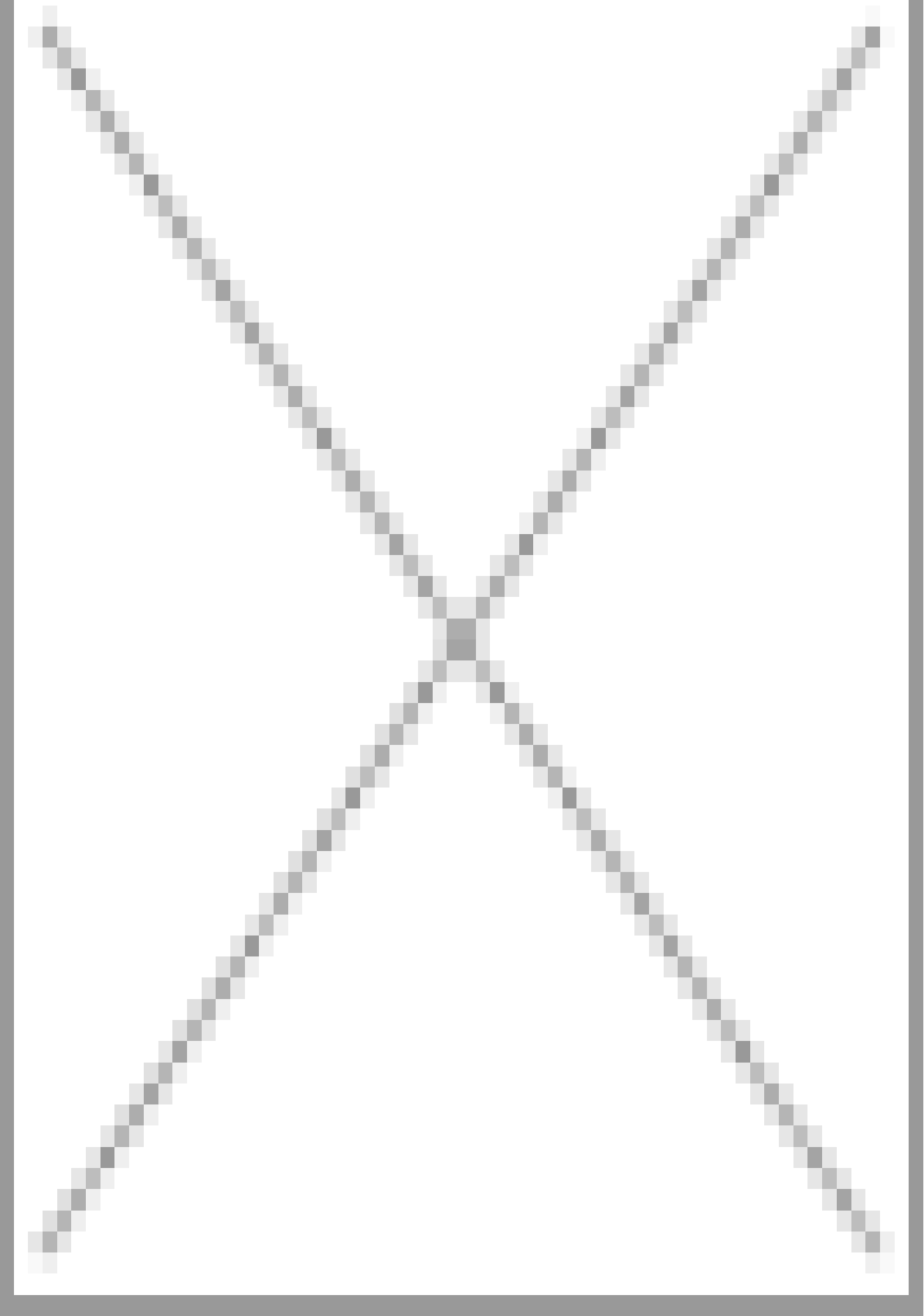


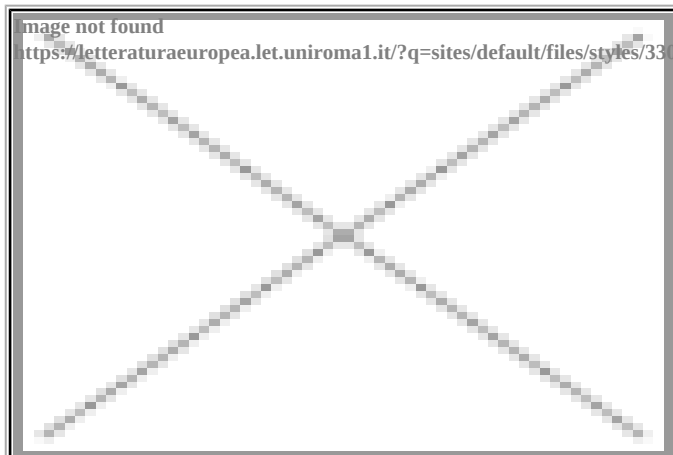
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_37%20%282%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_37%20%282%29.jpg)



- letto 111 volte

# Edizione diplomatica

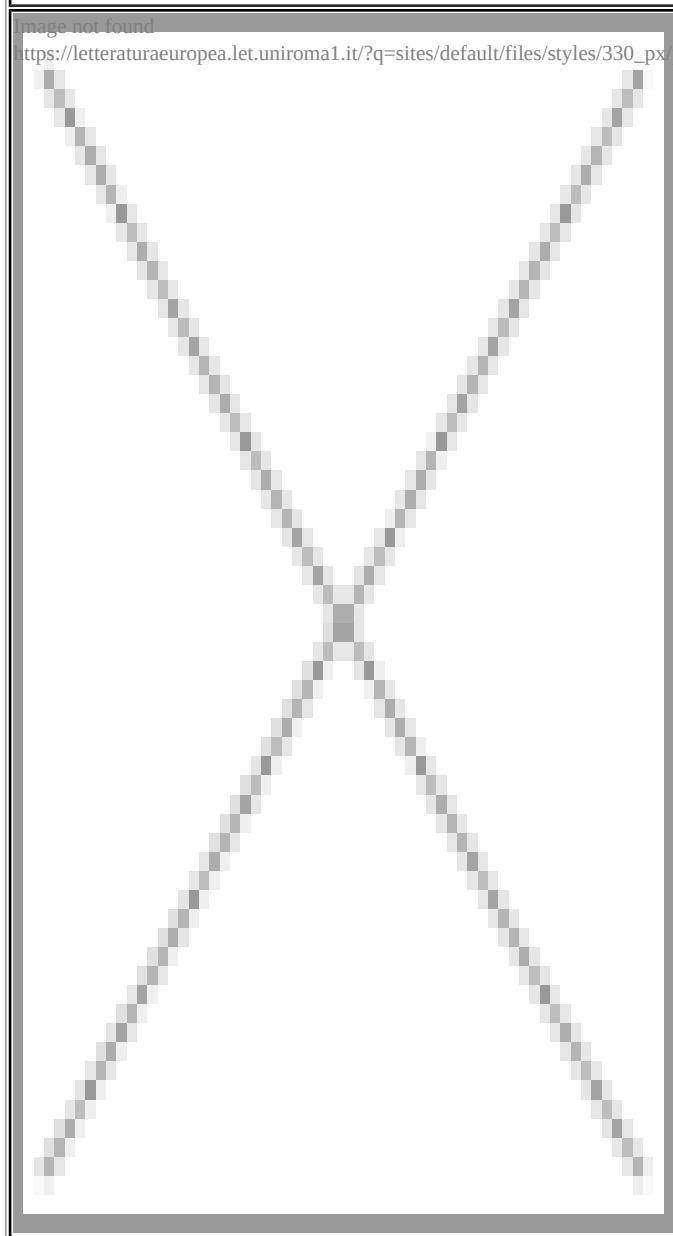


li rois de  
nauar  
re

Aenuiz sent mal qui ne

la apris. guerir lestuet ou

morir ou remaindre. et li



miens max las dont ie ne

mos plaindre icil par est seur

touz poosteis. morir en uueil

mes quant me uient deuant.

lesperance de la grant ioie ata

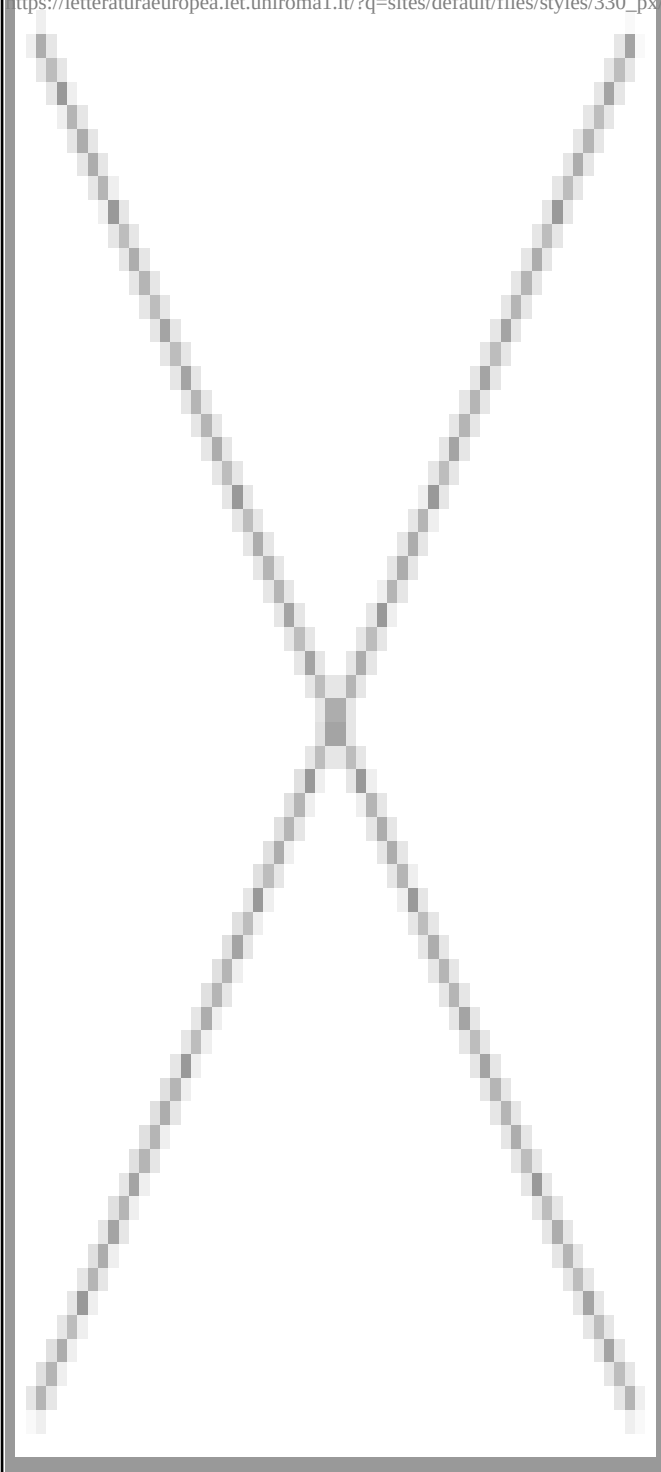
indre. lors me confort. uoire

qui poist tant; sousfrir en pais.

mes ne puis ce mest uis



pris; quil li estuet a sa uole(n)  
te maindre. mult me m(er)ueil  
samors se puet tant faindre.  
uers moi qui sui amadame  
ententis. des puis que ui son  
biau cors droit et gent. et so(n)  
cler uis qui trop mi set destra  
indre. nel cuidai pas trouuer  
si deceuant; con me il estoit on

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_37.jpg&amp;itok=...">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_37.jpg&amp;itok=...</a></p>  | <p>cor men ua il pis. <b>Mes</b> cil qui<br/> sert et merci iatent; cil doit a<br/> uoir ioie fine et entiere. et ie<br/> qui nos uers li fere proiere.<br/> tant par redout son escondise<br/> ment. gen deusse partir uoire<br/> par foi. mes ie ne puis uoer<br/> en quel maniere. estre ne puet<br/> ensi a li motroi. quen mon dan<br/> gier nest ele de noient. <b>Des</b><br/> ore mes uueil prier en chanta(n)t;<br/> et sil li plect ne me sera si fiere.<br/> car ie ne cuit que nus hons q(ui)<br/> requiere. merci damors quil<br/> nait le cuer plorant. et se pi<br/> tiez li chiet aus piez por moi.<br/> si dout ie mult quele ne la con<br/> quiere. ensi ne sai se faz sens ou<br/> folor. car cist esgars ua par so(n)<br/> iugement. <b>Se</b> madame ne pre(n)t<br/> oncor conroi; de moi qui laim<br/> par si grant couuoitise. mult<br/> la desir et sele me desprise. nar<br/> cismus sui qui par soi se noia.<br/> noiez sui pres loing est ma ga<br/> rison. sentendre ie touz iorz<br/> a son service seruir doi bien<br/> pour si grant guerredon. m(u)lt<br/> uoudroie quele en seust ma foi.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 110 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>A</b>enuiz sent mal qui ne<br/>la apris. guerir lestuet ou<br/>morir ou remaindre. et li<br/>miens max las dont ie ne<br/>mos plaindre icil par est seur<br/>touz poosteis. morir en uueil<br/>mes quant me uient deuant.<br/>lesperance de la grant ioie ata<br/>indre. lors me confort. uoire<br/>qui poist tant; sousfrir en pais.<br/>mes ne puis ce mest uis</p>                   | <p>A enviz sent mal qui ne l'a apris:<br/>guerir l'estuet ou morir ou remaindre,<br/>et li miens max, las! Dont je ne m'os plaindre,<br/>icil par est seur touz poosteïs.<br/>Morir en vueil, més quant me vient devant<br/>l'esperance de la grant joie ataindre<br/>lors me confort. Voire, qui poist tant<br/>sousfrir en pais, més ne puis, ce m'est vis.</p>   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>E</b>t cil qui est damors si entre<br/>pris; quil li estuet a sa uole(n)<br/>te maindre. mult me m(er)ueil<br/>samors se puet tant faindre.<br/>uers moi qui sui amadame<br/>ententis. des puis que ui son<br/>biau cors droit et gent. et so(n)<br/>cler uis qui trop mi set destrai<br/>indre. nel cuidai pas trouuer<br/>si deceuant; con me il estoit on<br/>cor men ua il pis.</p> | <p>Et cil qui est d'amors si entrepris<br/>qu'il li estuet a sa volenté maindre,<br/>mult me merveil s'Amors se puet tant faindre<br/>vers moi, qui sui a ma dame ententis;<br/>despuis que vi son biau cors dreit et gent<br/>et son cler vis qui trop m'i set destraindre,<br/>nel cuidai pas trouver si decevant<br/>con me il estoit; oncor m'en va il pis.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>M</b>es cil qui<br/>sert et merci iatent; cil doit a<br/>uoir ioie fine et entiere. et ie<br/>qui nos uers li fere proiere.<br/>tant par redout son escondise<br/>ment. gen deusse partir uoire<br/>par foi. mes ie ne puis uoer<br/>en quel maniere. estre ne puet<br/>ensi a li motroi. quen mon dan<br/>gier nest ele de noient.</p>                                                 | <p>Més cil qui sert et merci i atent,<br/>cil doit avoir joie fine et entiere,<br/>et je qui n'os vers li fere proiere,<br/>tant par redout son escondisement,<br/>j'en deüsse partir, voire par foi,<br/>més je ne puis voer en quel maniere.<br/>Estre ne puet ensi; a li m'otroi<br/>qu'en mon dangier n'est ele de noient.</p>                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>D</b>es<br/>ore mes uueil prier en chanta(n)t;<br/>et sil li plest ne me sera si fiere.<br/>car ie ne cuit que nus hons q(ui)<br/>requiere. merci damors quil<br/>nait le cuer plorant. et se pi<br/>tiez li chiet aus piez por moi.<br/>si dout ie mult quele ne la con<br/>quiere. ensi ne sai se faz sens ou<br/>folor. car cist esgars ua par so(n)<br/>iugement.</p>               | <p>Des ore més vueil prier en chantant,<br/>et s'il li plest, ne me sera si fiere,<br/>car je ne cuit que nus hons qui requiere<br/>merci d'amors, qu'il n'ait le cuer plorant,<br/>et se pitiez li chiet aus piez por moi,<br/>si dout je mult qu'ele ne la conquiere.<br/>Ensi ne sai se faz sens ou folor,<br/>car cist esgars va par son jugement.</p>          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Se madame ne pre(n)t<br>oncor conroi; de moi qui laim<br>par si grant couuoitise. mult<br>la desir et sele me desprise. nar<br>cismus sui qui par soi se noia.<br>noiez sui pres loing est ma ga<br>rison. sentendre ie touz iorz<br>a son service seruir doi bien<br>pour si grant guerredon. m(u)lt<br>uoudroie quele en seust ma foi. | Se ma dame ne prent oncor conroi<br>de moi, qui l?aim par si grant couvoitise,<br>mult la desir et, s?ele me desprise,<br>Narcismus sui, qui par soi se noia.<br>Noiez sui pres, loing est ma garison,<br>s?entendré je touz jorz a son service.<br>Servir doi bien pour si grant guerredon.<br>Mult voudroie qu?ele en seüst ma foi. |

- letto 102 volte

# CANZONIERE Mt

# CANZONIERE Mt

- letto 48 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]



Image not found

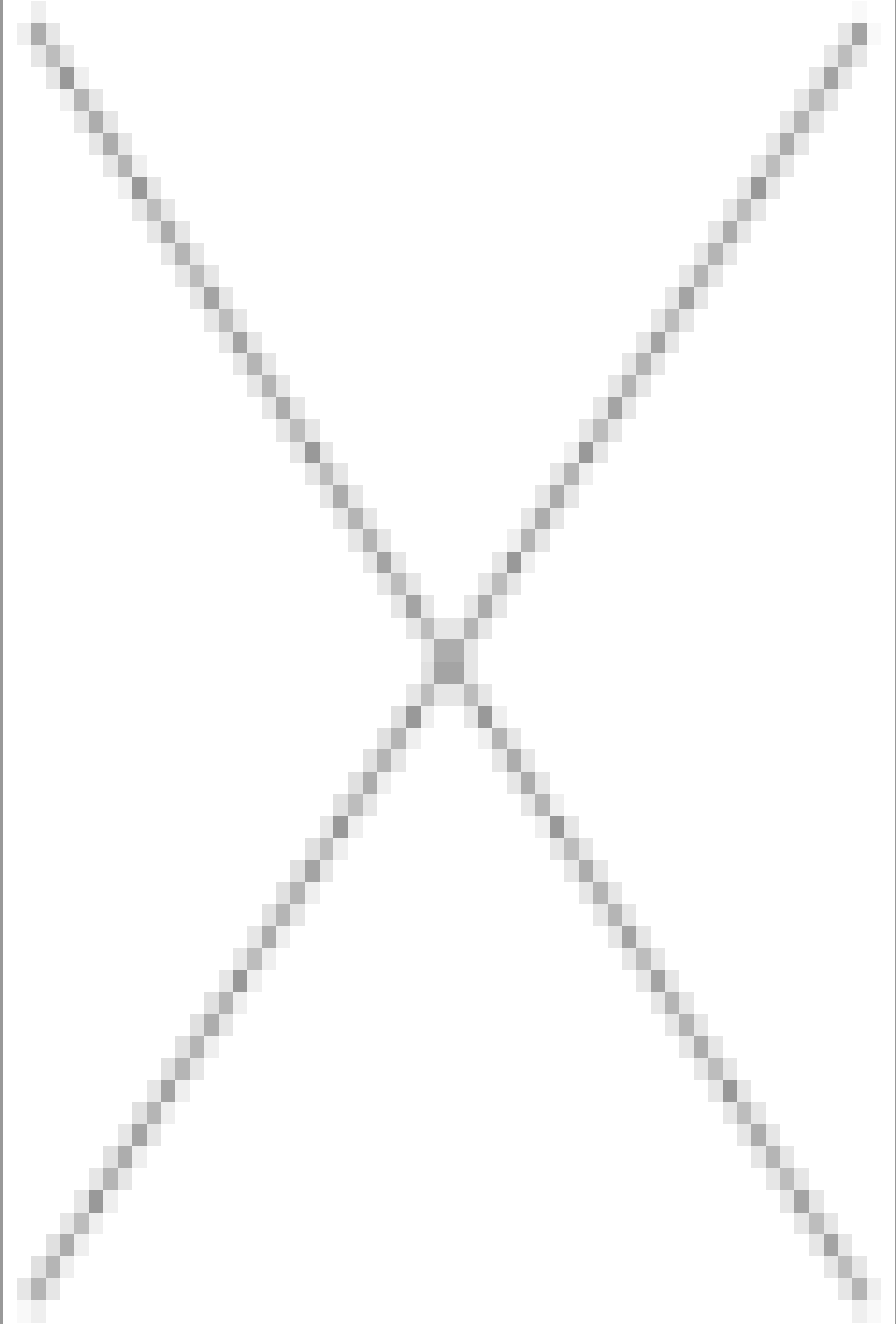
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_l%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_139.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_139.jpeg)





Image not found

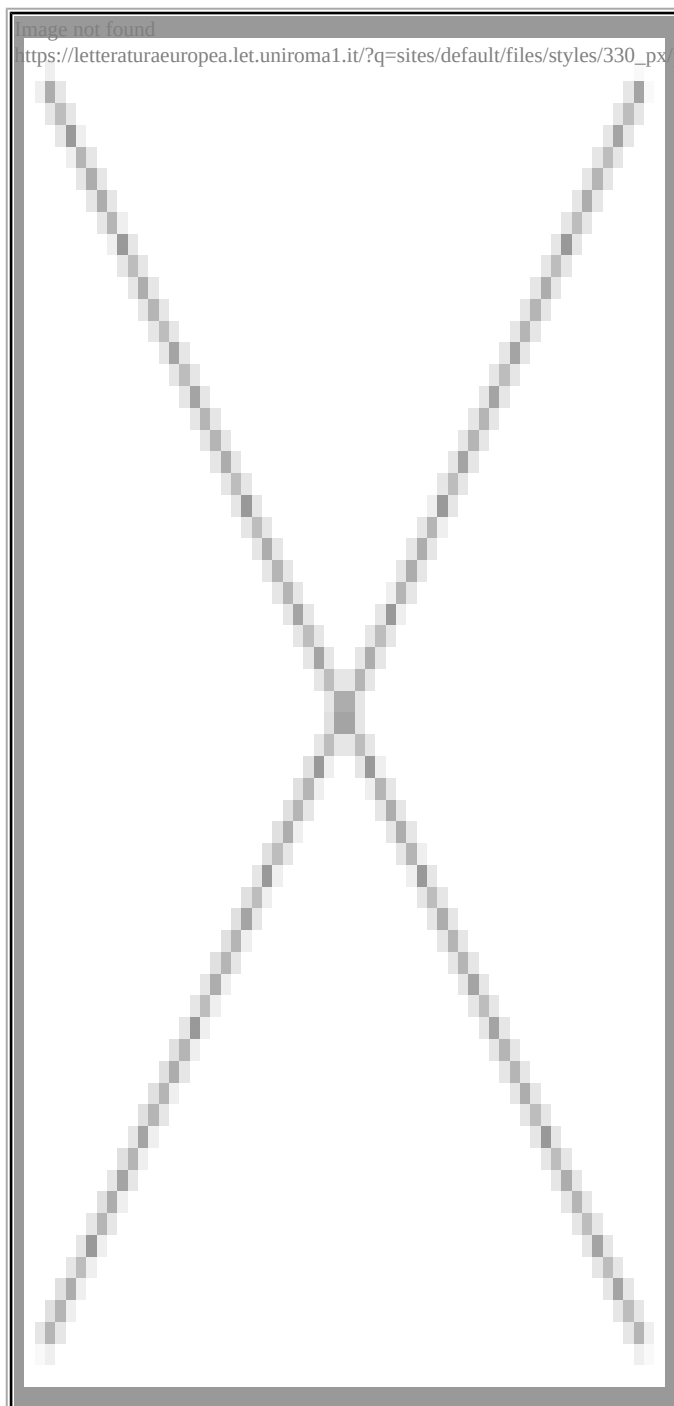
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_l%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_140\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_140_0.jpeg)



- letto 15 volte

# Edizione diplomatica

[c. 61rb]



Enuis sent mal qui ne la apris

garir lestuet ou morir ou remai(n)

dre. (et) li miens max la dont ie ne mos plai(n)

dre icil par est sor tos poesteiz morir en

uoill mes q(ua)nt me uient deuant lesperan

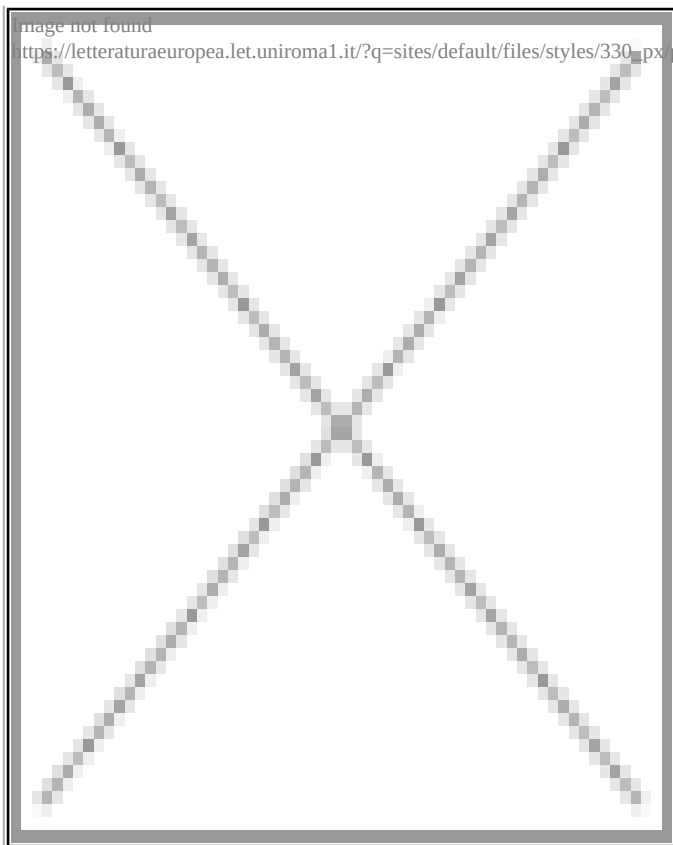
ce de la grant ioie atendre. lors me con

fort. uoire qui poist tant sosfrir en pais

Et cil qui  
est damors

mes ne puis ce mest uis si entrepris  
quil li estuet a sa uolente maindre m(ou)t  
me merueil sa mors se puet tant faindre  
uers moi qui sui a ma dame ententis.  
des puis que ui son biau cors droit (et) ge(n)t  
(et) son uis qui trop me fait destraindre  
non quide pas trouer si deceuant co(m) il  
estoit en cor men ua il pis. **Mes** cil q(ui)  
sert et merci iatent cil doit auoir ioie  
fine (et) entiere. (et) ie qui nos u(er)s lui fere  
priere tant par redout son escondisse  
ment. ien deusse partir uoire par foi.  
mes ie ne puis ueoir en quel maniere.

[c. 61va]



estre ne puet einsi a li motroi quen mon  
dangier nest ele de noient. **Des** ore mes  
ueuil prier en chantant. (et) se li plaist ne  
me sera tant fiere. car ie ne cuit que nus  
hom qui requiere merci damors q(ui) nait  
le cuer plorant que se pitiez li chiet aus  
piez por moi si dout ie m(ou)t que ie ne la  
(con)quiere einsi ne sai si faiz sen ou foloi  
quant cist esgarz na pas son iugement  
**Se** ma dame ne prent aucun conroi de  
moi qui laim par si g(ra)nt couuoitise. m(ou)t  
la desir (et) sele me despise qui noia tot par  
soi. noiez sui pres loing est ma gariso(n)s  
sentendre ie toz iors a son service. m(ou)t uol  
droie quele en seust ma foi. **Dame** mer  
ci quaie de uos pardon se ie uos aim  
ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n  
courir ma raison si le saurez encor si  
com ie croi.

- letto 31 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Enuis sent mal qui ne la apris<br/>garir lestuet ou morir ou remai(n)<br/>dre. (et) li miens max la dont ie ne mos plai(n)<br/>dre icil par est sor tos poesteiz morir en<br/>uoill mes q(ua)nt me uient deuant lesperan<br/>ce de la grant ioie atendre. lors me con<br/>fort. uoire qui poist tant sosfrir en pais<br/>mes ne puis ce mest uis</p>                | <p>Envis sent mal qui ne l'a apris:<br/>garir l'estuet ou morir ou remaindre,<br/>et li miens max la dont ie ne m'os plaindre,<br/>icil par est sor tos poesteiz.<br/>Morir en voill, més quant me vient devant<br/>l'esperance de la grant joie atendre<br/>lors me confort. Voire, qui poïst tant<br/>sosfrir en pais, més ne puis, ce m'est vis.</p>   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Et cil qui<br/>est damors<br/>si entrepris<br/>quil li estuet a sa uolente maindre m(ou)t<br/>me merueil sa mors se puet tant faindre<br/>uers moi qui sui a ma dame ententis.<br/>des puis que ui son biau cors droit (et) ge(n)t<br/>(et) son uis qui trop me fait destraindre<br/>non quide pas trouer si deceuant co(m) il<br/>estoit en cor men ua il pis.</p> | <p>Et cil qui est d'amors si entrepris<br/>qu'il li estuet a sa volenté maindre,<br/>mout me merveil s'amors se puet tant faindre<br/>vers moi, qui sui a ma dame ententis;<br/>despuis que vi son biau cors droit et gent<br/>et son vis qui trop me fait destraindre,<br/>non quide pas trover si decevant<br/>com il estoit; encor m'en va il pis.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Mes cil q(ui)</b><br/>sert et merci iatent cil doit auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie qui nos u(er)s lui fere priere tant par redout son escondisse ment. ien deusse partir uoire par foi. mes ie ne puis ueoir en quel maniere. estre ne puet ainsi a li motroi quen mon dangier nest ele de noient.</p>                        | <p>Més cil qui sert et merci i atent, cil doit avoir joie fine et entiere, et je qui n?os vers lui fere priere, tant par redout son escondissement, j?en deüsse partir, voire par foi, més je ne puis veoir en quel maniere. Estre ne puet ainsi; a li m?otroi qu?en mon dangier n?est ele de noient.</p>                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Des ore mes</b><br/>ueuil prier en chantant. (et) se li plaist ne me sera tant fiere. car ie ne cuit que nus hom qui requiere merci damors q(ui) nait le cuer plorant que se pitiez li chiet aus piez por moi si dout ie m(ou)t que ie ne la (con)quiere ainsi ne sai si faiz sen ou foloi quant cist esgarz na pas son iugement</p> | <p>Des ore més vueil prier en chantant, et se li plaist, ne me sera tant fiere, car je ne cuit que nus hom qui requiere merci d?amors, qui n?ait le cuer plorant, que se pitiez li chiet aus piez por moi, si dout je mout que je ne la conquiere. Ainsi ne sai si faiz sen ou foloi, quant cist esgarz n?a pas son jugement.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Se ma dame ne prent aucun conroi de moi qui laim par si g(ra)nt couuoitise. m(ou)t la desir (et) sele me despise qui noia tot par soi. noiez sui pres loing est ma gariso(n)s sentendre ie toz iors a son seruice. m(ou)t uol droie quele en seust ma foi.</b></p>                                                                   | <p>Se ma dame ne prent aucun conroi de moi, qui l?aim par si grant couvoitise, mout la desir et, s?ele me despise, qui noia tot par soi.<br/>Noiez sui pres, loing est ma garisons, s?entendré je toz jors a son service.<br/>Mout voldroie qu?ele en seüst ma foi.</p>                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Dame mer</b><br/>ci quaie de uos pardon se ie uos aim ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n courir ma raison si le saurez encor si com ie croi.</p>                                                                                                                                                                            | <p>Dame, merci! Qu?aie de vos pardon!<br/>Se je vos aim, ci a bele entreprise.<br/>Je ne puis pas bien couvrir ma raison, si le savrez encor, si com je croi.</p>                                                                                                                                                                 |

- letto 28 volte

## CANZONIERE N

- letto 96 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[3\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_21.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_21.jpeg)



Image not found

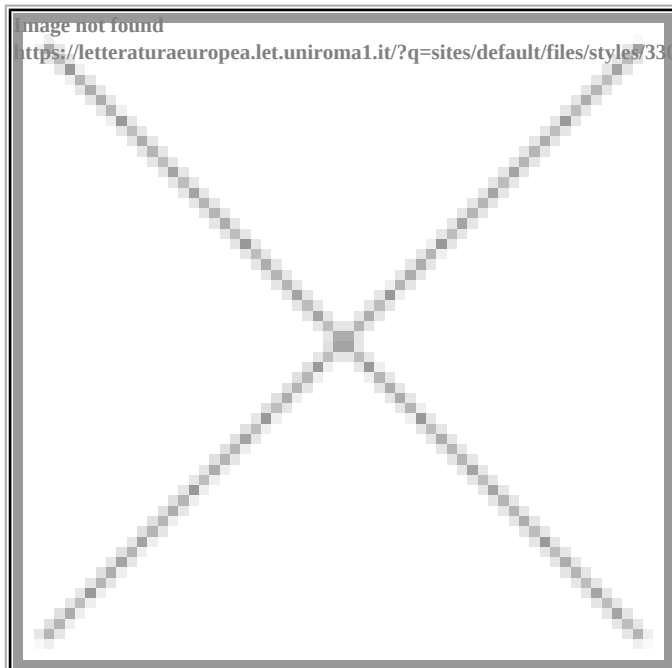
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_22.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_22.jpeg)



- letto 77 volte



# Edizione diplomatica



**li rois de  
nauarre**

Denuiz sent mal qui ne

la apris. guarir lestuet ou

morir ou remaindre. et li mie(n)s

max dont ie ne m?os{e} **[1]** plaindre.

I cil par est seur touz poosteiz.

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_22.jpg&itok=A8A00vXZ](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_22.jpg&itok=A8A00vXZ)

morir en uueil mes quant me

uient deuant. lesperance de la

grant ioie ataindre. lors me co(n)

fort. uoire qui poist ta(n)t sous

frir en pes mes ne puis ce mest ui(s).

**Et** cil qui est damors si ent(re)

pris; qil li estuet a sa uolente

maindre. mult me merueil sa

mors se puet tant faindre. uers

moi qui sui amadame ente(n)tis.

des puis que ui son biau cors droit

et gent. et son cler uis qui t(ro)p

mi set destraindre. nel cuidai

pas trouuer si deceuant. (con)me

il estoit oncor men ua il pis.

**Mes** cil qui sert et merci ia

tent; cil doit auoir ioie fine

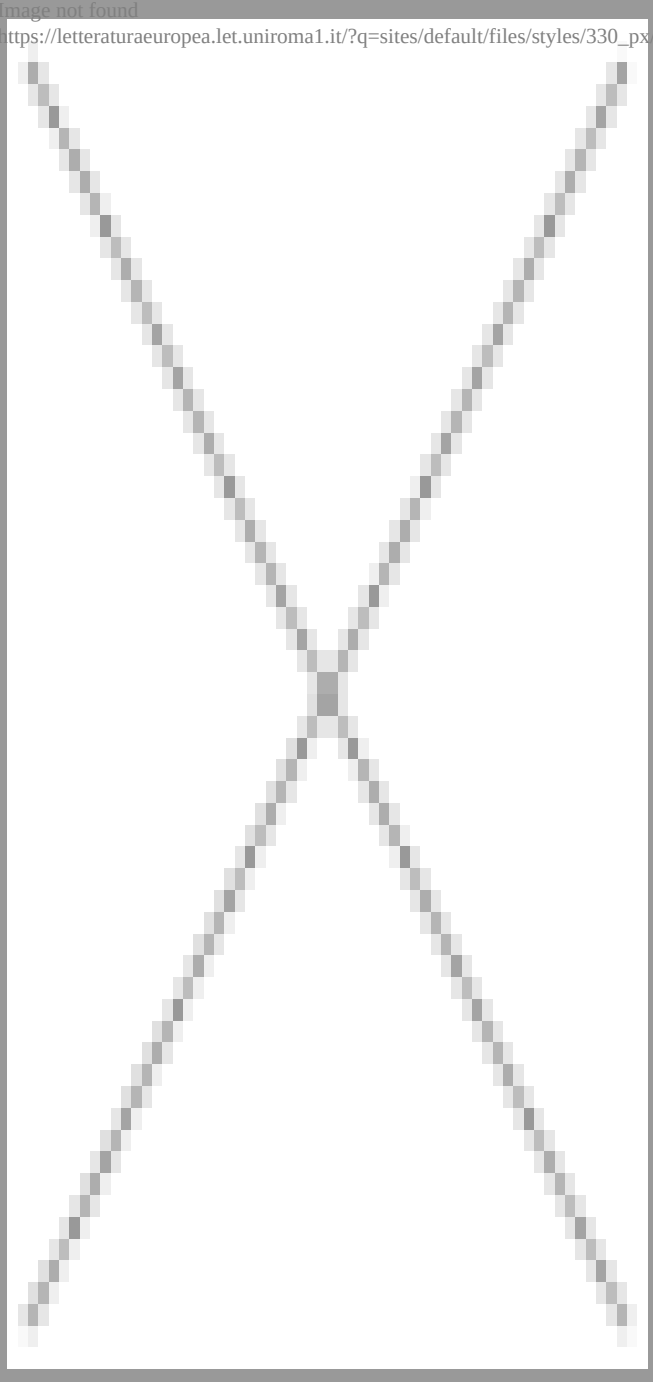
et entiere. et ie qui nos uers

li fere priere. tant par redout

son escondisement. gen deusse p(ar)

tir uoire par foi. mes ie ne puis

uoer en quel maniere. estre ne

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p> <small>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_22%20%281%29.jpg&amp;itok=6v4jnpLj</small><br/>           puet ensi a li motroi. quen mo(n)<br/>           dangier nest ele de noient.<br/> <b>Des</b> ore mes uueil prier en<br/>           chantant; et sil li plect ne me<br/>           sera si fiere. car ie ne cuit que<br/>           nus hons qui requiere. merci da<br/>           mors qil nait le cuer plorant.<br/>           et se pitiez li chiez aus piez por<br/>           moi. si dout ie mult quele ne<br/>           la conchiere. ensi ne sai se faz<br/>           sens ou folor. car cist esgars ua<br/>           par son iugement. <b>Se</b> mada<br/>           me ne prent oncor conroi; de<br/>           moi qui laim par si grant cou<br/>           uoitise. mult la desir et sele me<br/>           desprise. narcisus sui qui par<br/>           soi se noia. noiez sui pres loig<br/>           est ma guerison. sentendre ie<br/>           touz iorz a son servise. servir<br/>           doi bien pour si grant guerre<br/>           don. mult uoudroie quele en<br/>           seust ma foi. <b>Dame</b> merci<br/>           qaie de uous pardon. se ie uos<br/>           aim ci abele entreprise. ie ne<br/>           puis pas bien couurir ma re<br/>           son. si le saurez oncor si co(n) ie croi.         </p> |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[1] La e, tracciata in punta di penna, risulta integrata in un secondo momento, forse a opera del notatore che ha avvertito la mancanza di una sillaba corrispondente alla nota in alto.

- letto 92 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>enuiz sent mal qui ne la apris. guarir lestuét ou morir ou remaindre. et li mie(n)s max dont ie ne m?os\é/ plaindre. i cil par est seur touz poosteiz. morir en uueil mes quant me uient deuant. lesperance de la grant ioie ataindre. lors me co(n)fort. uoie qui poist ta(n)t sousfrir en pes mes ne puis ce mest ui(s).</p>         | <p>D?enviz sent mal qui ne l?a apris: guarir l?estuét ou morir ou remaindre, et li miens max, dont je ne m?ose plaindre, icil par est seur touz poosteiz. Morir en vueil, més quant me vient devant l?esperance de la grant joie ataindre lors me confort. Voie, qui poist tant sousfrir en pes, més ne puis, ce m?est vis.</p>       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>E</b>t cil qui est damors si ent(re)pris; qil li estuet a sa uolente maindre. mult me merueil sa mors se puet tant faindre. uers moi qui sui amadame ente(n)tis. des puis que ui son biau cors droit et gent. et son cler uis qui t(ro)p mi set destraindre. nel cuidai pas trouuer si deceuant. (con)me il estoit oncor men ua il pis.</p> | <p>Et cil qui est d?amors si entrepris q?il li estuet a sa volenté maindre, mult me merveil s?amors se puet tant faindre vers moi, qui sui a ma dame ententis; despuis que vi son biau cors droit et gent et son cler vis qui trop m?i set destraindre, nel cuidai pas trouver si decevant comme il estoit; oncor m?en va il pis.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>M</b>es cil qui sert et merci ia tent; cil doit auoir ioie fine et entiere. et ie qui nos uers li fere priere. tant par redout son escondisement. gen deusse p(ar)tir uoie par foi. mes ie ne puis uoer en quel maniere. estre ne puet ensi a li motroi. quen mo(n)dangier nest ele de noient.</p>                                          | <p>Més cil qui sert et merci i atent, cil doit auoir joie fine et entiere, et je qui n?os vers li fere priere, tant par redout son escondisement, j?en deüsse partir, voire par foi, més je ne puis voer en quel maniere. Estre ne puet ensi; a li m?otroi qu?en mon dangier n?est ele de noient.</p>                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>D</b>es ore mes uueil prier en chantant; et sil li plest ne me sera si fiere. car ie ne cuit que nus hons qui requiere. merci da mors qil nait le cuer plorant. et se pitiez li chiez aus piez por moi. si dout ie mult quele ne la conqiere. ensi ne sai se faz sens ou folor. car cist esgars ua par son iugement.</p>                    | <p>Des ore més vueil prier en chantant, et s?il li plest, ne me sera si fiere, car je ne cuit que nus hons qui requiere merci d?amors, q?il n?ait le cuer plorant, et se pitiez li chiez aus piez por moi, si dout je mult qu?ele ne la conqiere. Ensi ne sai se faz sens ou folor, car cist esgars va par son jugement.</p>          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Se mada<br/>me ne prent oncor conroi; de<br/>moi qui laim par si grant cou<br/>uoitise. mult la desir et sele me<br/>desprise. narcisus sui qui par<br/>soi se noia. noiez sui pres loig<br/>est ma guerison. sentendre ie<br/>touz iorz a son servise. servir<br/>doi bien pour si grant guerre<br/>don. mult uoudroie quele en<br/>seust ma foi.</p> | <p>Se ma dame ne prent oncor conroi<br/>de moi, qui l?aim par si grant couvoitise,<br/>mult la desir et, s?ele me desprise,<br/>Narcisus sui, qui par soi se noia.<br/>Noiez sui pres, loig est ma guerison,<br/>s?entendré je touz jorz a son service.<br/>Servir doi bien pour si grant guerredon.<br/>Mult voudroie qu?ele en seüst ma foi.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Dame merci<br/>qaie de uous pardon. se ie uos<br/>aim ci abele entreprise. ie ne<br/>puis pas bien couvrir ma re<br/>son. si le saurez oncor si co(n) ie croi.</p>                                                                                                                                                                                     | <p>Dame, merci! Q?aie de vous pardon!<br/>Se je vos aim, ci a bele entreprise.<br/>Je ne puis pas bien couvrir ma reson,<br/>si le savrez oncor, si con je croi.</p>                                                                                                                                                                               |

- letto 88 volte

# CANZONIERE O

- letto 35 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_\\_btv1b6000950p\\_28.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_28.jpeg)



Image not found

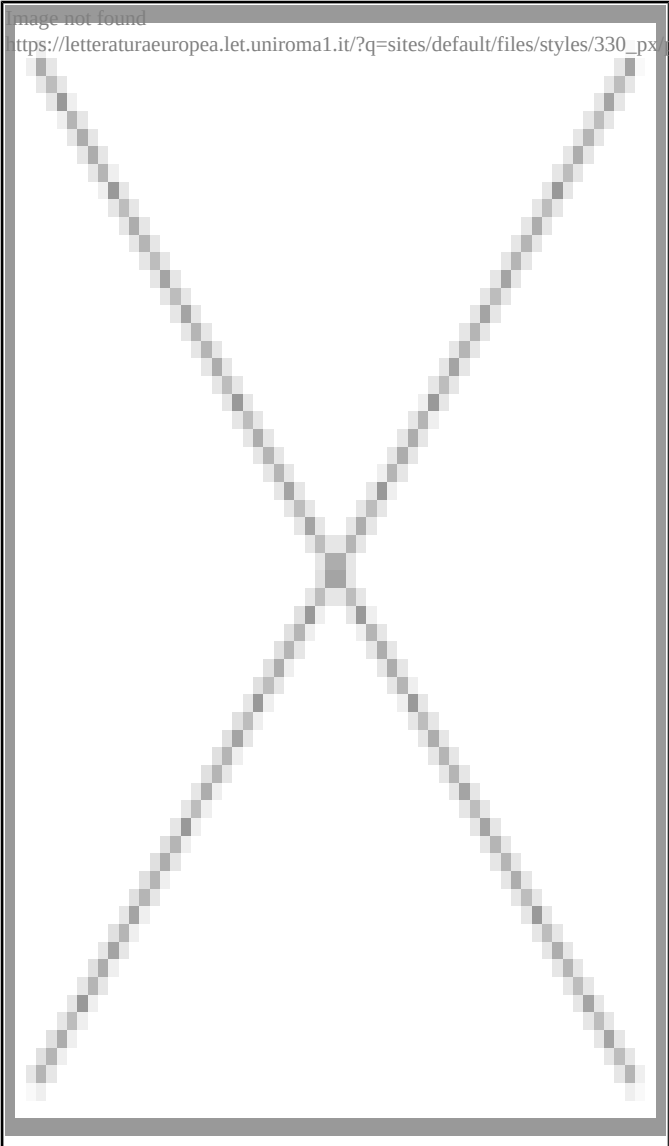
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_\\_btv1b6000950p\\_29\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_29_0.jpeg)



- letto 31 volte

# Edizione diplomatica

[c. 1vb]

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Aenuiz sent mal qui ne la</p> <p>apris. garir lestuet ou morir</p> <p>ou remaindre. et li miens max</p> <p>las dont ie ne mos plaindre icil</p> <p>p(ar) est sor touz po]e[steiz. <b>[1]</b> morir</p> <p>en uuil mes q(ua)nt me uient de</p> <p>uant lesperance de la gra(n)t ioie</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[c. 2ra]

---



ataindre. lors me confort uoire

qui poist tant soffrir en pes mes

Et cil qui

est damors

ne puis ce mest uis. si entrep(ri)s

quil li estuet a sa uolu(n)te main

dre. mout me m(er)ueil samours

se puet tant faindre. u(er)s moi q(ui)

sui a ma dame ententis. des pui(s)

que ui son biau cors droit et

gent (et) so(n) cler uis qui trop mi

set destraindre. nou cuidai pas

trouer si deceuant. com il estoit

encor men ua il pis. **Mais** cil

qui sert (et) qui m(er)ci atent cil doit

auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie q(ui)

nos u(er)s li faire p(ro)iere. tant p(ar) re

dout son escondissem(en)t ien de

usse p(ar)tir uoire p(ar) foi. mes ie ne

puis ueoir en quel meniere es

tre ne puet ainsi a li moutroi.

que(n) mon dongier nest ele de

noiant. **Des** ore mais uuil p(ro)ier

en chantant (et) se li plait ne me

sera tant fiere. que ie ne cuit

que nu(n)s hons qui requiere m(er)

ci damour quil nait le cuer plo

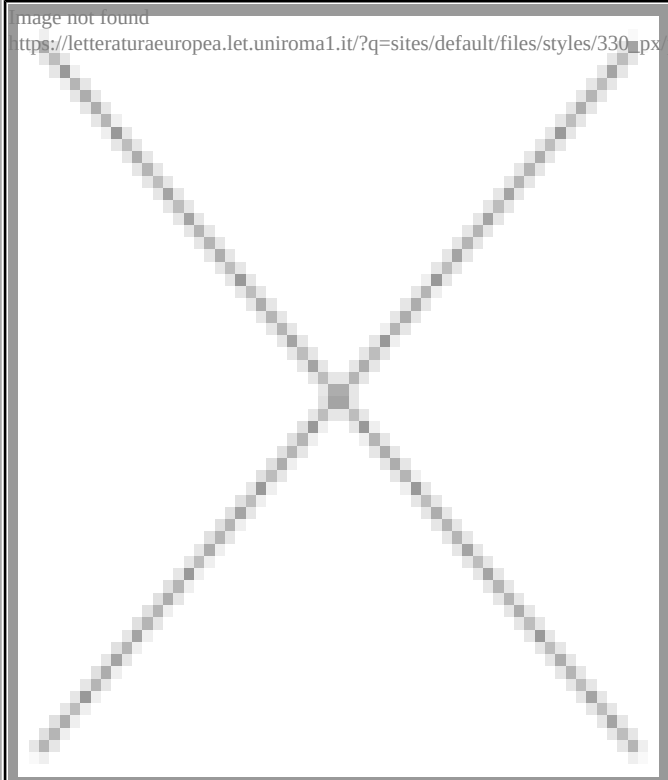
rant. et se pitiez li chiet es piez

por moi. si dout ie mout q(ue) ele

ne lanquiere. ainsi ne sai se fai(s)

sen ou folie. car cist esgarz na

[c. 2ra]

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>pas son iugem(en)t. Se ma dame<br/>ne prent encor conroi de moi q(ui)<br/>lain p(ar) si grant couoitise. mout<br/>la desir et sele me despise uo(i)ncuz<br/>suis. sui qui moi a tot p(ar) soi noi<br/>iez sui pres. loinz est ma garison<br/>sentendrai ie touz iors a son ser<br/>uise. seruir doi bien por si gra(n)t<br/>guierredon. mout uoudroie q(ue)<br/>le en seust ma foi. Dame m(er)<br/>ci quaie de uos p(ar)don se ie uos<br/>ain ci a fole entreprise. ie ne pui(s)<br/>pas bien courir ma raison. si le<br/>saurez encor si con ie croi.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[1] La *e* di *poesteiz* è cancellata mediante espunzione, sicché il verso risulta ipometro.

- letto 24 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Aenuiz sent mal qui ne la<br/>apris. garir lestuet ou morir<br/>ou remaindre. et li miens max<br/>las dont ie ne mos plaindre icil<br/>p(ar) est sor touz po]e[steiz. morir<br/>en uuil mes q(ua)nt me uient de<br/>uant lesperance de la gra(n)t ioie<br/>ataindre. lors me confort uoire<br/>qui poist tant soffrir en pes mes<br/>ne puis ce mest uis.</p> | <p>A enviz sent mal qui ne l?a apris:<br/>garir l'estuet ou morir ou remaindre,<br/>et li miens max, las! Dont ie ne m?os plaindre,<br/>icil par est sor touz posteiz.<br/>Morir en vuil, més quant me vient devant<br/>l?esperance de la grant joie ataindre<br/>lors me confort. Voire, qui poist tant<br/>soffrir en pes, més ne puis, ce m?est vis.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Et cil qui<br/>est damors<br/>si entrep(ri)s<br/>quil li estuet a sa uolu(n)te main<br/>dre. mout me m(er)ueil samours<br/>se puet tant faindre. u(er)s moi q(ui)<br/>sui a ma dame ententis. des pui(s)<br/>que ui son biau cors droit et<br/>gent (et) so(n) cler uis qui trop mi<br/>set destraindre. nou cuidai pas<br/>trouer si deceuant. com il estoit<br/>encor men ua il pis.</p> | <p>Et cil qui est d'amors si entrepris<br/>qu'il li estuet a sa volunté maindre,<br/>mout me merveil s'amours se puet tant faindre<br/>vers moi, qui sui a ma dame ententis;<br/>despuis que vi son biau cors droit et gent<br/>et son cler vis qui trop m'i set destraindre,<br/>nou cuidai pas trover si decevant<br/>com il estoit; encor m'en va il pis.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Mais cil<br/>qui sert (et) qui m(er)ci atent cil doit<br/>auoir ioie fine (et) entiere. (et) ie q(ui)<br/>nos u(er)s li faire p(ro)iere. tant p(ar) re<br/>dout son escondissem(en)t ien de<br/>usse p(ar)tir uoie p(ar) foi. mes ie ne<br/>puis ueoir en quel meniere es<br/>tre ne puet ainsi a li moutroi.<br/>que(n) mon dongier nest ele de<br/>noiant.</p>                           | <p>Mais cil qui sert et qui merci atent,<br/>cil doit auoir joie fine et entiere,<br/>et je qui n'os vers li faire proiere,<br/>tant par redout son escondissemment,<br/>j'en deüsse partir, voire par foi,<br/>més je ne puis veoir en quel meniere.<br/>Estre ne puet ainsi; a li m'outroi<br/>qu'en mon dongier n'est ele de noiant.</p>                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Des ore mais uuil p(ro)ier<br/>en chantant (et) se li plait ne me<br/>sera tant fiere. que ie ne cuit<br/>que nu(n)s hons qui requiere m(er)<br/>ci damour quil nait le cuer plo<br/>rant. et se pitiez li chiet es piez<br/>por moi. si dout ie mout q(ue) ele<br/>ne lanquiere. ainsi ne sai se fai(s)<br/>sen ou folie. car cist esgarz na<br/>pas son iugem(en)t.</p>                  | <p>Des ore mais vuil proier en chantant,<br/>et se li plait, ne me sera tant fiere,<br/>que je ne cuit que nuns hons qui requiere<br/>merci d'amour, qu'il n'ait le cuer plorant,<br/>et se pitiez li chiet es piez por moi,<br/>si dout je mout que ele ne l'an quiere.<br/>Ainsi ne sai se fais sen ou folie,<br/>car cist esgarz n'a pas son jugement.</p>    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Se ma dame<br/>ne prent encor conroi de moi q(ui)<br/>lain p(ar) si grant couoitise. mout<br/>la desir et sele me despise uo(i)ncuz<br/>suis. sui qui moi a tot p(ar) soi noi<br/>iez sui pres. loinz est ma garison<br/>sentendrai ie touz iors a son ser<br/>uise. seruir doi bien por si gra(n)t<br/>guierredon. mout uoudroie q(ue)<br/>le en seust ma foi.</p>                        | <p>Se ma dame ne prent encor conroi<br/>de moi, qui l'ain par si grant covoitise,<br/>mout la desir et, s'ele me despise,<br/>voincuz suis sui qui moi a tot par soi.<br/>Noiiez sui pres, loinz est ma garison,<br/>s'entendrai je touz jors a son servise.<br/>Servir doi bien por si grant guierredon.<br/>Mout voudroie qu'ele en seüst ma foi.</p>          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Dame m(er)</b><br/>ci quaie de uos p(ar)don se ie uos<br/>ain ci a fole entreprise. ie ne pui(s)<br/>pas bien courir ma raison. si le<br/>saurez encor si con ie croi.</p> | <p>Dame, merci! Qu?aie de vos pardon!<br/>Se je uos ain, ci a fole entreprise.<br/>Je ne puis pas bien covrir ma raison,<br/>si le savrez encor, si con je croi.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 31 volte

# CANZONIERE R

- letto 40 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_353.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_353.jpeg)

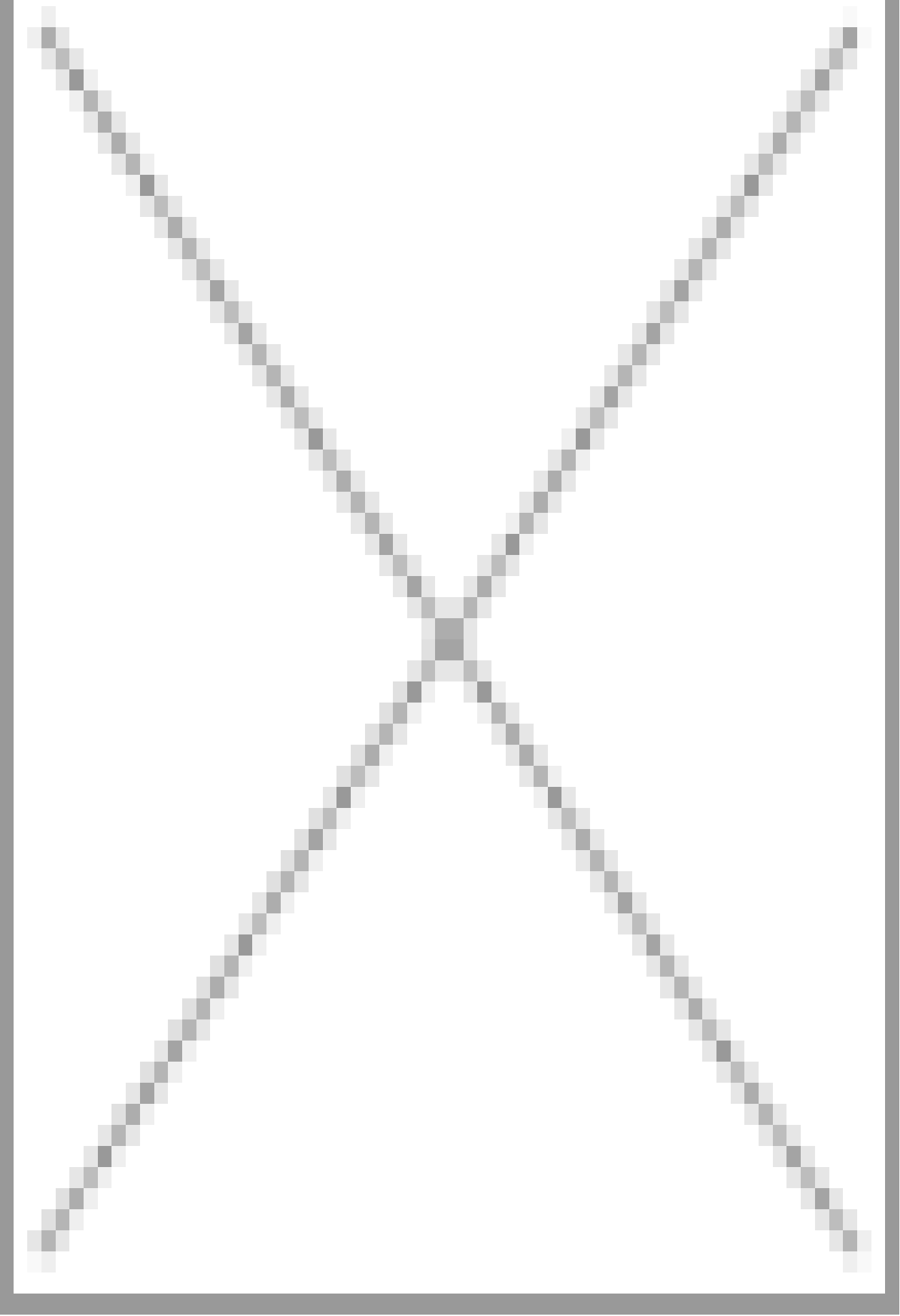






Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_355.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_355.jpeg)

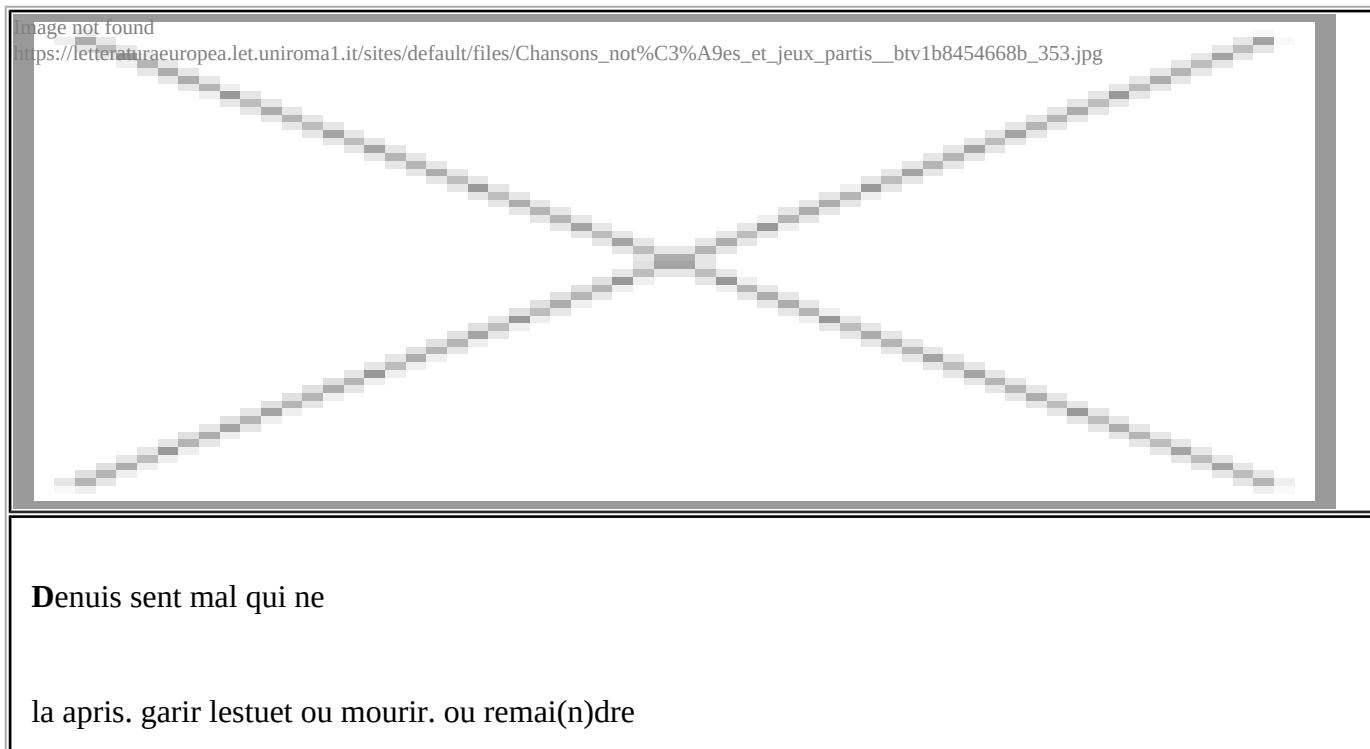




- letto 21 volte

# Edizione diplomatica

[c. 173r]

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/><a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_353.jpg">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_353.jpg</a></p>  |
| <p><b>Denuis</b> sent mal qui ne</p> <p>la apris. garir lestuet ou mourir. ou remai(n)dre</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

[c. 173v]

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_354.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_354.jpg)

Et li miens maus las dont ie ne mos plaindre. ici

eus par est seur touz posteis. mourir en ueul (et) q(ua)nt

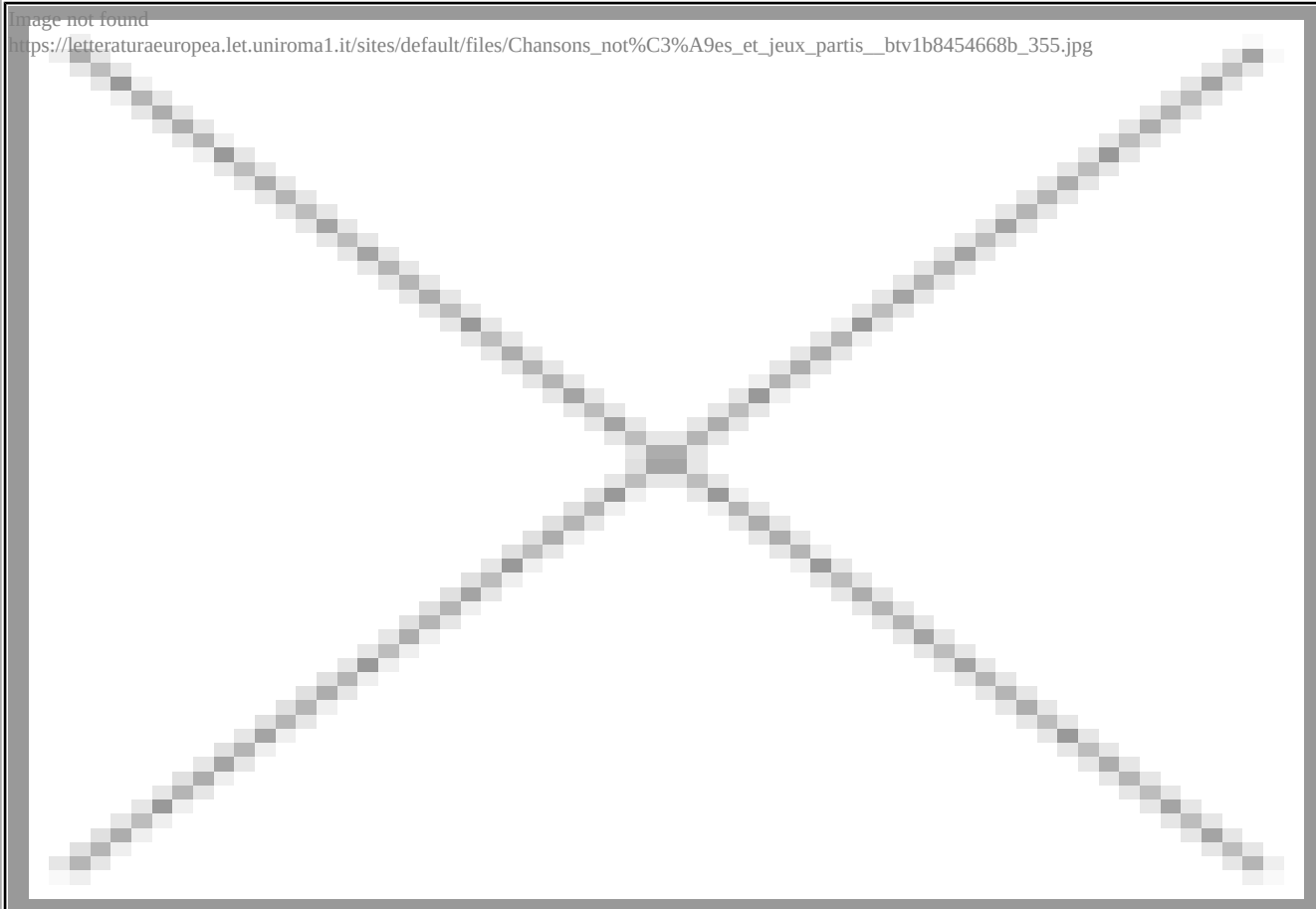
me vient deuant lesperance de ma g(ra)nt ioie atai(n)

dre. lors me confort uoire qui peust tant souffrir

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_not%C3%A9es\\_et\\_jeux\\_partis\\_\\_btv1b8454668b\\_354%20%281%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_354%20%281%29.jpg)

Et ciex qui  
est damours  
em pais mais ne puis ce mest uis      si entrepris  
qui li estuet a sa uolente maindre. moult mez  
merueil se mors se peut tant faindre. uers moi  
qui sui v(er)s ma dame entrepris. cest puis quen  
son bel cors et droit (et) gent (et) son cler uis q(ui) tant  
mi set destraindre. ne cuidai pas trouuer si dece  
uant (com)me elle estoit encor men ua il pis.  
**M**ais cil qui siert (et) merci iatent ciex doit auo  
ir ioie fine (et) entiere. (et) ie qui nos uers lui  
faire proiere. tant par redout son escondisse



ment. ideusse p(ar)tir uoire p(ar) foi. mais ie ne puis ue  
oir en quel maniere. estre ne peut ainsi a li mo  
troi. que(n) mon dangier nest elle de nient. **Des**  
ore mais ueul proiier en chantant. (et) si li plect  
quel ne mi soit tant fiere. Car ie ne quit que nus  
hons qui requiere. merci damours quil nait le cuer  
plourant. (et) se pities li chiet as pies pour moi.  
si douc ie m(oul)t quele ne le conquiere. ainsi ne sai se  
fais sens ou foloi. Car cils esgars ua p(ar) son iugem(en)t  
**Dame** merci quayes de uouz p(ar)don se ie uous ains  
ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n couurir ma  
raison si le sares encor si con ie croi.

- letto 25 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Denuis sent mal qui ne<br/>la apris. garir lestuet ou mourir. ou remai(n)dre<br/>Et li miens maus las dont ie ne mos plaindre. ici<br/>eus par est seur touz posteis. mourir en ueul (et) q(ua)nt<br/>me vient deuant lesperance de ma g(ra)nt ioie atai(n)<br/>dre. lors me confort uoire qui peust tant souffrir<br/>em pais mais ne puis ce mest uis</p> | <p>D?envis sent mal qui ne l?a apris:<br/>garir l?estuet ou mourir ou remaindre,<br/>et li miens maus, las! Dont je ne m?os plaindre,<br/>ici eus par est seur touz posteis.<br/>Mourir en veul, et quant me vient devant<br/>l?esperance de ma grant joie ataindre<br/>lors me confort. Voire, qui peust tant<br/>souffrir em pais, mais ne puis, ce m?est vis.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Et ciex qui<br><br>est damours<br>si entrepris<br>qui li estuet a sa uolente maindre. moult mez<br>merueil se mors se peut tant faindre. uers moi<br>qui sui v(er)s ma dame entrepris. cest puis quen<br>son bel cors et droit (et) gent (et) son cler uis q(ui) tant<br>mi set destraindre. ne cuidai pas trouuer si dece<br>uant (com)me elle estoit encor men ua il pis. | Et ciex qui est d'amours si entrepris<br>qui li estuet a sa volenté maindre,<br>moult m'ezmerveil se mors se peut tant faindre<br>vers moi, qui sui vers ma dame entrepris;<br>c'est puis qu'en son bel cors et droit et gent<br>et son cler vis qui tant mi set destraindre,<br>ne cuidai pas trouver si decevant<br>comme elle estoit; encor m'en va il pis. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Mais cil qui siert (et) merci iatent ciex doit auo<br>ir ioie fine (et) entiere. (et) ie qui nos uers lui<br>faire proiere. tant par redout son escondisse<br>ment. ideusse p(ar)tir uoire p(ar) foi. mais ie ne puis ue<br>oir en quel maniere. estre ne peut ainsi a li mo<br>troi. que(n) mon dangier nest elle de nient.                                                | Mais cil qui siert et merci i atent,<br>ciex doit avoir joie fine et entiere,<br>et je qui n'os vers lui faire proiere,<br>tant par redout son escondissement,<br>i deüsse partir, voire par foi,<br>mais je ne puis veoir en quel maniere.<br>Estre ne peut ainsi; a li m'otroi<br>qu'en mon dangier n'est elle de nient.                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Des<br>ore mais ueul proier en chantant. (et) si li plest<br>quel ne mi soit tant fiere. Car ie ne quit que nus<br>hons qui requiere. merci damours quil nait le cuer<br>plourant. (et) se pities li chiet as pies pour moi.<br>si douc ie m(oul)t quele ne le conquiere. ainsi ne sai se<br>fais sens ou foloi. Car cils esgars ua p(ar) son iugem(en)t                    | Des ore mais veul proier en chantant,<br>et si li plest, qu'el ne mi soit tant fiere,<br>car je ne quit que nus hons qui requiere<br>merci d'amours, qu'il n'ait le cuer plourant,<br>et se pities li chiet as pies pour moi,<br>si douc je moult qu'ele ne le conquiere.<br>Ainsi ne sai se fais sens ou foloi,<br>car cils esgars va par son jugement.       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Dame merci quayes de uouz p(ar)don se ie uous ains<br>ci a bele entreprise. ie ne puis pas b(ie)n couvrir ma<br>raison si le sares encor si con ie croi.                                                                                                                                                                                                                    | Dame, merci! Qu'ayes de vouz pardon!<br>Se je vous ains, ci a bele entreprise.<br>Je ne puis pas bien couvrir ma raison,<br>si le sares encor, si con je croi.                                                                                                                                                                                                 |

- letto 29 volte

# CANZONIERE T

- letto 49 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

